

A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babeş–Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Bölcsészettudományi Kar
1.3 Intézet/Tanszék	Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszék
1.4 Szakterület	Nyelv és irodalom
1.5 Képzési szint	Alapképzés
1.6 Szak / Képesítés	Magyar nyelv és irodalom (önálló szak)

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve	A fordítás elmélete és gyakorlata (LLM4027)						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve	dr. Benő Attila, egyetemi tanár						
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve	Goron Sándor, doktorandusz						
2.4 Tanulmányi év	II.	2.5 Félév	II.	2.6. Az értékelés módja	kollokvium	2.7 A tantárgy típusa	Vá Sz

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszama)

3.1 Heti óraszám	3	melyből: 3.2 előadás	2	3.3 szeminárium/labor	1
3.4 A tantervben szereplő össz-óraszám	42	melyből: 3.5 előadás	28	3.6 szeminárium/labor	14
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					21
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					27
Szemináriumok / laborok, házi feladatok, portfóliók, referátumok, esszék kidolgozása					5
Konzultáció					1
Vizsgák					2
Más tevékenységek:					
3.7 Egyéni munka össz-óraszama	56				
3.8 A félév össz-óraszama	98				
3.9 Kreditszám	4				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	
4.2 Kompetenciabeli	Idegen nyelv, román nyelv haladó szintű ismerete.

5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	számítógép, vetítő szükséges
5.2 A szeminárium lebonyolításának feltételei	

6. Elsajátítandó kompetenciák

Szakmai kompetenciák	Az ismeretek kritikai feldolgozása és megfelelő szintű írásos és szóbeli tudományos közlési készség Az irodalom és a nyelv elméleti kérdések kritikus kezelése A szóbeli és az írásos közlés sajátosságainak ismerete, szövegértelmezési, szövegalkotási kompetencia
Általános kompetenciák	Egyéni projekt készítése, csoport munkában való részvétel

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	A fordításelméleti alapfogalmak és terminus megértése, szakszerű használata és alkalmazása.
--------------------------------------	---

7.2 A tantárgy sajátos célkitűzései	<p>A tantárgy célja megismertetni a fordítás gyakorlati kérdéseinek nyelvspecifikus és általános terminusait, és a szemináriumi interaktív közös fordítások révén fejleszteni a fordítói transzfer kompetenciát.</p> <p>A témák bemutatása interdiszciplináris perspektíván alapul. A kurzus a fordítás szemantikai, lexikológiai, pszicholingvisztikai és szociolingvisztikai aspektusait mutatja be, valamint a pragmatikai vonatkozásait. Az előadássorozat a következő fordítási kérdéseket hangsúlyozza: lexikális jelentés és stílusérték, pragmatikai adaptáció, nyelvi norma, nyelvi helyesség.</p>
-------------------------------------	---

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Fordítás és értelmezés	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
2. A fordítás egysége: a logéma	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
3. Fordítás és transzferabilitás	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
4. Fordítás és adaptáció	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
5. A fordíthatóság és fordíthatatlanság kérdése	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
6. A nyelvi játékok fordíthatóságáról. Verbális humor és fordítás	Magyarázat Problematizálás Gyakorlati kérdések	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
7. A frazémák megfeleltetése	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
8. A reáliák fordítása	Értekezés Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
9. A filozófiai szövegek fordíthatóságáról	Magyarázat Problematizálás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
10. A szakrális szövegek fordítása	Értekezés Magyarázat Gyakorlat	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
11. Fordítás és versforma	Előadás Magyarázat Problematizálás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
12. A fordítás pragmatikai dimenziói	Problematizálás Magyarázat Értekezés	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
13. A gépi fordítás lehetőségei	Problematizálás Magyarázat	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
14. Áttekintés. Következtetések. Összegezés	Magyarázat Gyakorlat, együttgondolkodás	Eszközök:számítógép, videóprojektor (PPT-bemutató)
<p>Könyvészet</p> <p>Bart István–Kaudy Kinga 1986. A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából. Budapest: Tankönyvkiadó</p> <p>Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Szabadon fordította...</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35.</p> <p>Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó.</p> <p>Klaudy Kinga1996. A fordítás elmélete és gyakorlata Budapest: Scholastica.</p> <p>Radó Antal 1883. A magyar műfordítás története 1772–1831. <i>EPhK</i>, 481–509, 648–672, 836–864.</p>		

8.2 Szeminárium	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Szórendi kérdések a fordításban.	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	
2. Általános szövegek fordítása I.	Egyéni és csoportmunka. Frontális megbeszélése.	
3. Általános szövegek fordítása II.	Egyéni fordítási feladat. Frontális elemzés.	
4. Sajtó szövegek fordítása.	Egyéni és csoportmunka. Frontális megbeszélése.	
5. Szaknyelvi szöveg fordítása.	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	
6. Fordításkritikai szempontok a fordításban.	Konkrét fordításváltozatok összehasonlító vizsgálata. Frontális munka.	
7. A fordítások értékelése.	Konkrét fordítási problémák megbeszélése.	

9. A szakmai testületek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvárásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával.

- A tantárgy tartalma hasonlít a hazai és magyarországi egyetemeken tanított fordításelméleti kurzusok anyagához.

10. Értékelés

A tevékenység típusa	10.1 Értékelési kritériumok	10.2 Értékelési módszerek	10.3 Ennek aránya a végső jegyben
10.4 Előadás	1. Megfelelő szaktudás 2. Terminusok szakszerű használata 3. Szakirodalmi ismeret 4. Az ismeretek megfelelő alkalmazása	1. Írásbeli vizsga	50%
10.5 Szeminárium	A kijelölt fordítás feladatok elvégzésének minősége.	2. Félévi dolgozat és szemináriumi tevékenység	50%
10.6 Minimális követelmények. Elégséges jegy: 5-ös. A szemináriumokon való rendszeres jelenlét (80%). A félévi dolgozatok benyújtása. Hogyha az írásbeli jegy nem éri el az ötöst, nem adódik össze a szemináriumi jeggyel, és a hallgatónak újra részt kell vennie az írásbeli vizsgán.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de curs practic
15.04.2020	Bew" Altib	Bew" Altib	

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
17.04.2020	Bew" Altib

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
28.04.2020	Gege'ny. Jria	